

Porównanie tłumaczeń Joela 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowo JAHWE, które stało się do Joela,* syna Petuela.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowo, które JAHWE skierował do Joela, syna Petuela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowo JAHWE, które doszło do Joela, syna Petuela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowo Pańskie, które się stało do Joela syna Patuelowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowo PANskie, które się zstało do Joel, syna Fatuel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowo Pana, skierowane do Joela, syna Petuela:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowo Pana, które doszło Joela, syna Petuela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowo JAHWE skierowane do Joela, syna Petuela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowo, które JAHWE skierował do Joela, syna Petuela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowo Jahwe powiedziane do Joela, syna Petuela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господне слово, яке було до Йоїла сина Ватуїла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słowo WIEKUISTEGO, które doszło Joela, syna Petuela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowo JAHWE, które doszło do Joela, syna Petuela:

¹⁾ Joel, יוֹאֵל (jo'el), czyli: JHWH jest Bogiem. Joel nie wspomina króla, może więc wówczas nie król sprawował władzę, jak to było za czasów Joasza. Nie ma też wzmianki o wrogach Izraela. Prorok mógł być współczesnym Amosa – por. <x>370 9:13</x> i <x>360 4:13</x>. Datę napisania Księgi umieszcza się też na przełomie VII i VI w. p. Chr. Jeśli w swoich zapowiedziach prorok ma na myśli Asyrię, to wypełnieniem proroctwa mogłaby być inwazja Sancheryba w 701 r. p. Chr., jeśli Babilonię, to najazd Nebukadnesara z 597 r. p. Chr. lub klęskę w 586 r. p. Chr.

²⁾ Petuel, פֶּתוּאֵל (petu'el), czyli: Boży młodzieniec. G przemawia za בֵּתוּאֵל (betu'el), czyli: domem jego Bóg.